**IILI 2021 - XLIII Congreso Internacional**

**Université de Reims Champagne-Ardennes**

**Reims, 6-9 de julio 2021**

***Cuerpos: miradas poéticas, significaciones políticas***

**Claudia JÜNKE**

Universidad de Innsbruck

Título: **“El exilio argentino de la segunda generación en perspectiva transcultural: *Manèges*, *Le bleu des abeilles* y *La danse de l’araignée* de Laura Alcoba”**

Propuesta:

Mi ponencia examina la trilogía autoficcional de Laura Alcoba – *Manèges* (2007), *Le bleu des abeilles* (2013) y *La danse de l’araignée* (2017) – en perspectiva transcultural, enfocando el hecho de que la autora cuenta sus experiencias relacionadas con su vida argentina desde Francia y en lengua francesa. Hasta ahora, el carácter transcultural y multilingüe de su escritura ha sido relativamente poco estudiado, lo que se refleja en el hecho de que no pocos trabajos académicos investigan las versiones españolas de los textos como si fueran originales, invisibilizando así la voz del traductor y ocultando el proceso de traducción. ¿Qué significa reconstruir la experiencia argentina en un lenguaje literario francés? ¿En qué medida la autora reflexiona sobre asuntos de traducción relacionados con cuestiones de identidad y con la apropiación de un pasado doloroso? ¿Qué función tienen los textos originales y las traducciones españolas para la circulación transnacional de memorias de violencia política? Mientras que la mayoría de los estudios sitúan los textos de Alcoba en el marco de la literatura argentina y los leen como memorias argentinas en lengua francesa, quisiéramos desnaturalizar esta atribución nacional única y preguntar también por su lugar en el paisaje literario y los discursos de memoria franceses.

Eje:

**II) TRAMAS POLÍTICAS**

Políticas de la memoria

**MESA REDONDA: *El exilio en la segunda generación del Cono Sur: debates teóricos y producción cultural* *(A)***